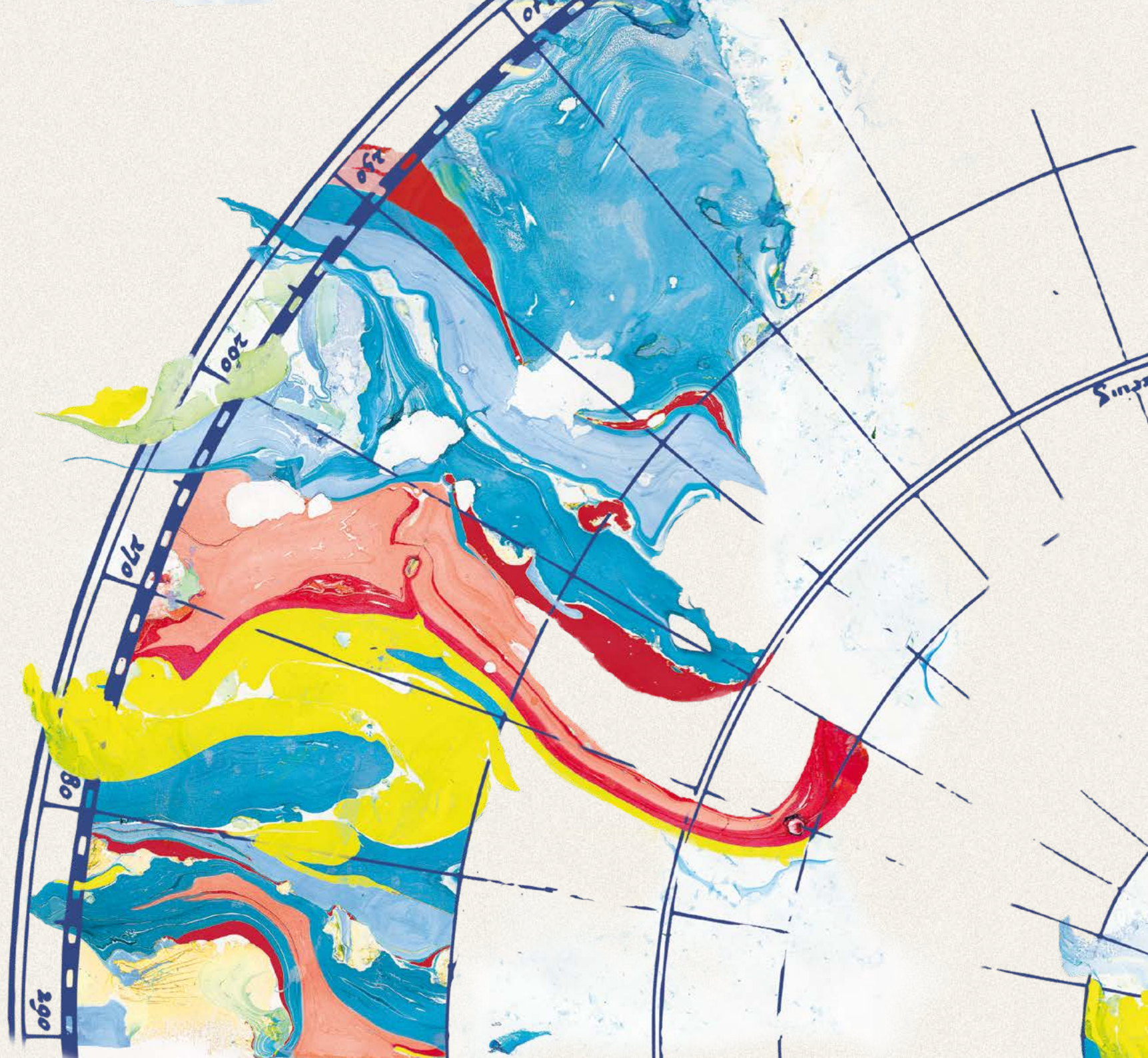




MERIDIANE

spoken

M E N U

Sjaella

2

Credits →

Tracklist →

Programme note →

EN

FR

DE

Recording
27-29 May & 16-18 September 2024,
30 March-1 April 2025,
Landesmusikakademie Sachsen,
Schloss Colditz, Germany

Produced by
Sjaella Vertriebsgesellschaft GbR

Artistic direction
Sjaella

Management and booking
eberhardt konzertagentur

English translations
Peter Lockwood

M E N U

Recording, mixing & mastering
Michael Silberhorn

Booklet text
Marie Fenske

French translations
Catherine Meeùs

with special thanks for sharing their cultural and linguistic

knowledge: Jean Loup Guegou, Walburga Walde, Alondra
Cecilia Gonzales Sánchez, Manuela Sánchez Bautista, Michael McGlynn,
Raivis Misjuns, Julgī Stalte, Ģirts Gailītis, Xabier Ormazabal,
Iciar Pertusa, David Lang, Ninfa Giannuzzi, Clara Calignano

3

and in gratitude for their support: Michael Silberhorn,
Jan Robert Menz, Hilde Pank, Felicitas Erben, Peter Bauer,
Paul Perazolli, Jana-Maria Eberhardt, Edith Konerding, to all wonderful
arrangers & composers as well as to our families, friends and partners

Fuga Libera

Artistic Director
Charles Adriaenssen

Design (Fuga Libera)
Stoëmp Studio

Cover
Jan Robert Menz

Executive producer
Julien Lepièce

Photography
Lara Müller

Graphic design
Jan Robert Menz, Hilde Pank

FUG 842

Sjaella

Sjaella

4

Viola Blache: soprano

Marie Fenske: soprano

Franziska Eberhardt: soprano

Marie Charlotte Seidel: mezzo-soprano

Luisa Klose: alto

Helene Erben: alto

Guests

Peter Bauer: percussion (on tracks 1, 2, 5 & 12)

Manuela Sánchez Bautista: speaking voice on track 4

Alondra Cecilia Gonzales Sánchez: speaking voice on track 4

www.sjaella.de

01	.	Breton dance (Bretagne, France) Melody: Breton Traditional Arrangement: Michael Eimann (*1973)	4 ' 25	MENU
02	.	Son ar chistr (Bretagne, France) Melody: Jean Bernard, Jean-Marie Prima Arrangement: Michael Eimann Text: Jean Bernard, Jean-Marie Prima Language: Breton	4 ' 48	
03	.	Hanka (Upper Lusatia, Germany) Melody: Upper Sorbian Traditional Arrangement: Walburga Walde (*1979) Text: traditional Upper Sorbian Language: Upper Sorbian	4 ' 12	5
04	.	Flower song (Mexico) Composition: Paola Prestini (*1975) Text: poem Xochicuicatl, traditional Nahuatl Language: classical Nahuatl	4 ' 39	
05	.	Cúnnla (Ireland) Composition: Michael McGlynn (*1964) Text: traditional Irish Language: Irish Gaelic Published by Michael McGlynn	1 ' 38	

06	.	Our wedding day (Ireland)	4'01	MENU
		Melody: Irish Traditional		
		Arrangement: Michael McGlynn, Franziska Eberhardt (*1993)		
		Text: traditional Irish, Franziska Eberhardt		
		Language: English, Irish Gaelic		
07	.	Seascape (Livonia, Latvia)	3'21	
		Composition, melody: Raivis Misjuns (*1993), Livonian Traditional		
		Text: traditional Livonian		
		Language: Livonian		
08	.	Jōda, jōda, pāva, juokšõ (Livonia, Latvia)	4'32	
		Melody: Livonian Traditional		
		Arrangement: Raivis Misjuns		
		Text: traditional Livonian		6
		Language: Livonian		
09	.	Txoria txori (Basque country, Spain)	5'13	
		Melody: Mikel Laboa (1934-2008)		
		Arrangement: Winnie Brückner (*1979)		
		Text: Joxean Artze Agirre (1939-2018)		
		Language: Basque		
10	.	A girl	4'02	
		Composition: David Lang (*1957)		
		Text: unknown author		
		Language: Yiddish		
		Published by Red Poppy Music, Ricordi New York		

11	.	Aremu rindineddha (Puglia, Italy)	6'54	MENU
		Melody: Griko Traditional		
		Arrangement: Laura Marconi (*1989)		
		Text: Giuseppe Aprile (1878-1944), traditional Griko Salentino		
		Text version by: Ninfa Giannuzzi (*1980)		
		Language: Griko Salentino		
12	.	Fimmine fimmine (Puglia, Italy)	3'37	
		Melody: Salentino Traditional		
		Arrangement: Laura Marconi		
		Text: traditional Salentino		
		Language: Salentino		
13	.	Ich kenne (Germany)	2'29	7
		Melody: Sjaella		
		Arrangement: Franziska Eberhardt		
		Text: Felicitas Erben (*1995)		
		Language: German		

Words are spoken, uttered and pronounced in all the languages of the world. Stories of cultures are transmitted orally and expressed through song. In this second album in our *Meridiane* series we immerse ourselves in cultures whose languages now are mother tongues only to minorities, to groups of people who are as much committed to preserving their languages today as they were in the past.

After the release of *Meridiane – NORD* we travelled around the world and got to know other artist-creators, discovering unusual languages and music from different corners of Europe and beyond in the process. Our fascination for cultural diversity, vocal sounds and new stories is merged with in *Meridiane – spoken*. We perform new interpretations of predominantly traditional music, with folk songs that have been passed down orally as well as popular songs that can be traced back to specific authors and became common knowledge among the people. Folk music reflects the soul of a culture and knows no national borders; it travels with the people who carry it in their hearts and identify with it. Native speakers or their descendants helped us with research into and pronunciation of their songs. In collaboration with percussionist Peter Bauer, song, body percussion, mouth noises and rhythm instruments enabled us to create soundscapes that lie between tradition and modernity.

8

The first track on the album is a wedding dance from Brittany. Dance melodies played by traditional Breton instruments such as the bombard and the binioù can often be heard at the folk dance festivals known as *Fest-noz*. The *Breton dance* incorporates *Son ar chistr*, a drinking song fashioned by Jean Bernard and Jean-Marie Prima around 1929 to make working in the fields more bearable. Our version has five verses and a

type of refrain. The protagonist has had an argument with his wife and tries to drown his sorrows in cider, feeling that his sufferings go unheard and that he is unjustly mocked as a drunkard. Breton is a Celtic language and is under threat of extinction; some 100,000 Bretons actively speak the language in everyday life at present. Breton was systematically suppressed in France in the 19th century and first half of the 20th but has recently enjoyed a revival that began in the 1960s.

Hanka is a Sorbian woman's name – and is also the title of a folk song from Upper Lusatia. The young Hanka runs through the spruce forest with her mouth smeared with blueberries and is called to go to work. Upper Sorbian is a Slavic and therefore Indo-European language. It was suppressed during the Nazi era, but is today officially recognised as one of Germany's minority languages; it is an endangered language with around 13,000 active speakers of Upper Sorbian.

The *Flower song* is a new work by Paola Prestini and was inspired by a flower song — *Xochicuicatl* — in the classical Nahuatl language that was spoken in colonial times. Two versions of the abridged poem are read by a native speaker and her daughter and are interwoven into Prestini's sound world. The origin of the flower song, which was passed down orally until colonial times, is thought to date back to pre-Christian times. *Xochicuicatl* is a prime example of Aztec lyrical-philosophical poetry that was originally performed as part of ritual ceremonies with song, instruments, and dance. The flower poem and its parable is intended to remind listeners of transitoriness of life and also to celebrate it through the beauty of its metaphors. The Aztecs interpreted death as a transitional phase into a new form of existence; this positive connotation was later transformed into the Mexican cult of the dead, among other things. Náhuatl is spoken by around 1.7 million Nahuas; it exists in some twenty-nine variants and is the most widely spoken indigenous language in North and Central America. One of Mexico's

national languages, it flourishes best in rural areas; in towns and cities it is threatened with extinction.

Only the lyrics of *Cúnnla*, an Irish children's song, have been passed on. Its setting here is by Michael McGlynn. The house ghost *Cúnnla* roams around at night and frightens sleeping children. Irish Gaelic is one of the three Gaelic languages alongside Scottish Gaelic and Manx and is therefore part of the Celtic island languages. Irish Gaelic is officially recognised as an official language and around 74,000 speakers use it in their daily lives; around 1.7 million Irish men and women have a basic knowledge of the language. Despite efforts to preserve the language, it is considered to be endangered.

The arrangement of the Irish love song *Our wedding day* is based on a phrase in Irish Gaelic: "There is no strength without unity". The two lovers find unity only in their dreams, as they were separated from each other in reality. The song's creator is unknown; it has been much adapted and is particularly well known as *She moved through the fair*. Franziska Eberhardt combined verses from three versions of the text for Sjaella and adapted the harmonic framework of Michael McGlynn's arrangement.

10

The Livonian coastal landscape is sketched in *Seascape*. The Livs were a Baltic-Finnish ethnic group and lived in fishing villages along the Livonian coast. Latvian replaced Livonian as the native language in the 20th century and the last native speaker died at the age of 108 in 2013. We hear a traditional shepherd's call that was used to call in the cows grazing on the coast. Surrounded by the sounds of the sea and birdsong, the shepherd sings *Jōda, jōda, pāva, juokšõ*; he is tired and rain-soaked and longs for bright sunshine; its late arrival heralds the end of his working day. He experiences the transformation of nature in solitude and with reverence for what is divine.

Txoria txori (1968) is a popular Basque song that was composed by the political active artist Mikel Laboa to a poem by Joxean Artze Agirre; it tells of a small bird that would be deprived of its freedom if its wings were clipped. It is both as a love song and an anthem for freedom, as Basque culture had been suppressed during Franco's regime. The Basque country is located in the Spanish-French border region on the Atlantic coast. Basque is spoken by around 800,000 people and is recognised as an official regional language in the Spanish Basque country.

The US composer David Lang dedicated his composition *A girl* to Holocaust survivor Clara Knopfler, who together with her mother was a survivor of Auschwitz; they both emigrated to the USA. While Lang was looking for a Yiddish text with a mother-daughter connection, he came across the anonymous *A girl / Tuk tuk* in a collection of songs by archivist Ben Stonehill. Masha Leon, a Jewish refugee from Warsaw, had sung it in 1948 for Stonehill, who himself was a refugee. We may assume that the lyrics are in Eastern Yiddish, which is used as an everyday language by over half a million people living mainly in North America and Israel. This is the first recording of the song.

11

The following two songs come from the south of Italy and describe two different aspects of the Puglia region. *Aremu rindineddha* is an emigrants' song in Griko Salentino that is filled with longing, in which we look across the ocean towards the homeland of the Greeks who had settled in Italy. This modern Greek dialect is spoken only sporadically in a few villages in the Salento region and is considered an endangered minority language. Laura Marconi arranged the popular song for voices and 'fake' accordion. The text is based on a poem by Giuseppe Aprile that was first published in 1900.

We leave the coast and turn our gaze inland. Cicadas, the sound of the sea and the beating of tobacco leaves become audible. *Fimmine fimmine* is a workers' song by the

women and children on the tobacco plantations. The verses express the pain of the material and physical abuse that many suffered while working in the fields. Its rough traditional character is emphasised by simple chords and the pizzica rhythm of the dance music of the region. *Fimmine* is sung in Salentino, the dialect of the southern Italian region of Salento.

Ich kenne was created during the development phase of our stage programme *Meridians*. It deals with many topics, including our personal ideas of what home is. A desire to write a song in our own language with a folk character came to the surface during our working process; we chose connectedness as our theme, as we feel an alienation between traditional music and the majority of our generation. Felicitas Erben brought our thoughts together in a poem and we created the song's musical basis through improvisation. *Meridiane* is a series of encounters with colourful cultural treasures that strengthen our connection to our own cultural roots.

Marie Fenske

Dans toutes les langues du monde, les mots sont « prononcés », « exprimés », « dits ». Les histoires des cultures sont transmises « oralement », « relatées » en chantant. Avec le second album de notre série *Meridiane*, nous nous immergeons dans des cultures dont la langue n'est plus la langue maternelle que de minorités qui s'engagent aujourd'hui pour sa préservation.

Depuis la sortie de *Meridiane – NORD*, nous avons voyagé à travers le monde et rencontré d'autres artistes. Nous avons ainsi découvert des langues et des musiques issues de différents coins d'Europe et d'ailleurs. Notre fascination pour la diversité culturelle, les sonorités vocales et les nouvelles histoires se retrouve dans *Meridiane – spoken*, qui revisite des musiques essentiellement traditionnelles. Il s'agit de chansons folkloriques transmises oralement et de chansons populaires attribuées à des auteurs spécifiques mais entrées dans le folklore. La musique folklorique reflète l'âme des cultures et transcende les frontières. Elle voyage avec les personnes qui la portent dans leur cœur et s'identifient à elle. Des locuteurs natifs et des descendants nous ont aidés dans nos recherches et à la prononciation de ces textes. À travers le chant, les percussions corporelles, les bruits de bouche et les instruments rythmiques, nous construisons, avec le percussionniste Peter Bauer, des univers sonores entre tradition et modernité.

13

La première pièce de l'album est une danse de mariage bretonne. Les mélodies dansantes jouées par des instruments traditionnels bretons tels que la bombarde et le binioù sont souvent entendues lors des *fest-noz*, ces fêtes populaires où l'on danse. La *Breton dance* introduit la chanson à boire *Son ar chistr*, composée vers 1929 par les jeunes Jean Bernard et Jean-Marie Prima dans le but de rendre le travail des champs plus supportable. Notre

version comprend cinq couplets et une sorte de refrain. Le protagoniste tente de noyer dans le cidre son chagrin causé par une dispute conjugale. Il se sent incompris dans sa souffrance et injustement réduit à l'état d'ivrogne. Le breton est une langue celtique menacée de disparition. À ce jour, près de 100 000 Bretons le parlent encore activement au quotidien. Systématiquement réprimée en France au XIX^e et au XX^e siècle, elle connaît un regain d'intérêt depuis les années 1960.

Hanka est un prénom féminin sorabe. La chanson populaire éponyme vient de Haute-Lusace. Appelée au travail, la jeune Hanka court dans la forêt d'épicéas, la bouche maculée de myrtilles. Le haut sorabe est une langue slave, et donc indo-européenne, qui fut réprimée pendant la période nazie. Elle est aujourd'hui officiellement considérée comme l'une des langues minoritaires d'Allemagne, menacées, avec environ 13 000 locuteurs actifs.

Flower song est une composition originale de Paola Prestini. Elle s'inspire d'un « chant de fleurs », ou *Xochicuicatl* en nahuatl classique tel qu'on le parlait à l'époque coloniale. Deux versions du poème abrégé sont interprétées par une locutrice native et sa fille et entrelacées dans l'univers sonore de Prestini. Le chant de fleurs, transmis oralement jusqu'à l'époque coloniale, remonterait à la période préchrétienne. Le *Xochicuicatl* est un parfait exemple de la poésie lyrique et philosophique aztèque, interprétée à l'origine lors de cérémonies rituelles avec des chants, des instruments et des danses. L'allégorie de la fleur cherche à rappeler aux auditeurs la nature éphémère de la vie et à célébrer celle-ci à travers la beauté de ses métaphores. Les Aztèques voyaient la mort comme étant une phase de transition vers une nouvelle forme d'existence. Cette connotation positive a notamment donné naissance au culte des morts mexicain. Le nahuatl est parlé par environ 1,7 million de Nahuas, existe en 29 variantes et est la langue indigène la plus parlée d'Amérique du Nord et centrale. L'une des langues nationales du Mexique, elle

est particulièrement répandue dans les zones rurales mais est menacée de disparition dans les zones urbaines.

De la comptine irlandaise *Cúnnla*, seules les paroles ont été conservées ; elle a été remise en musique par Michael McGlynn. Le fantôme domestique *Cúnnla* erre la nuit et effraie les enfants endormis. Le gaélique irlandais est, avec le gaélique écossais et le mannois, l'une des trois langues gaéliques et fait donc partie des langues celtiques insulaires. Environ 74 000 locuteurs parlent au quotidien le gaélique irlandais, reconnu comme langue officielle, et environ 1,7 million d'Irlandais en possèdent une connaissance de base. Malgré les efforts déployés pour la préserver, cette langue est considérée comme menacée. L'arrangement de la chanson d'amour irlandaise *Our wedding day* est basé sur l'une de ses phrases : « Il n'y a pas de force sans unité. » Les deux amoureux séparés dans la réalité ne trouvent l'unité que dans leurs rêves. Cette chanson d'origine anonyme, transmise en plusieurs versions, est connue en particulier sous le nom de *She moved through the fair*. Pour Sjaella, Franziska Eberhardt a assemblé des strophes issues de trois versions du texte et a repris la structure harmonique de l'arrangement de Michael McGlynn.

15

Avec *Seascape*, nous improvisons la représentation du paysage côtier livonien. Les Livoniens étaient un groupe ethnique finno-balte qui vivait dans des villages de pêcheurs le long de la côte. Au XX^e siècle, le letton a remplacé le livonien comme langue maternelle. La dernière locutrice native est décédée en 2013, à l'âge de 108 ans. On entend l'appel traditionnel d'un berger, destiné à rassembler les vaches paissant sur la côte. Accompagné par le bruit de la mer et le chant des oiseaux, l'homme entonne la chanson pastorale *Jōda, jōda, pāva, juokšõ*. Fatigué et trempé par la pluie, il aspire à la fin de sa journée de travail, annoncée par le soleil déclinant. Il assiste au changement de la nature dans la solitude et le respect du divin.

Txoria txori est une chanson populaire basque composée en 1968 par l'artiste engagé Mikel Laboa sur un poème de Joxean Artze Agirre. Elle raconte l'histoire d'un petit oiseau qui serait privé de liberté si on lui coupait les ailes. Elle est connue à la fois comme chanson d'amour et comme hymne à la liberté, la culture basque ayant été réprimée sous le régime franquiste. Le Pays basque est situé sur la côte atlantique, à la frontière entre l'Espagne et la France. Le basque est parlé par 800 000 personnes environ et est reconnu comme langue officielle régionale dans le Pays basque espagnol.

Le compositeur américain David Lang a dédié *A girl* à Clara Knopfler, survivante du camp de concentration d'Auschwitz, qui émigra ensuite aux États-Unis avec sa mère. À la recherche d'un texte en yiddish évoquant la relation mère-fille, Lang est tombé sur *A girl*, ou *Tuk tuk*, un texte sans auteur, dans un recueil de chansons de l'archiviste Ben Stonehill. Masha Leon, une femme juive ayant fui Varsovie, l'avait chantée en 1948 pour Stonehill, lui-même réfugié. Le texte semble être en yiddish oriental, une langue parlée au quotidien par plus d'un demi-million de personnes vivant principalement en Amérique du Nord et en Israël. Cet enregistrement est le premier de l'œuvre.

16

Les deux chansons suivantes proviennent du sud de l'Italie et décrivent deux facettes différentes de la région des Pouilles. *Aremu rindineddha* regarde, par-delà l'océan, la patrie des Grecs installés en Italie. Il s'agit d'une chanson d'émigration emplie de nostalgie en griko salentino. Langue minoritaire menacée, ce dialecte néogrec est parlé dans quelques villages isolés de la région du Salento. Laura Marconi a arrangé cette chanson folklorique pour voix et « faux » accordéon. Le texte est basé sur un poème de Giuseppe Aprile publié en 1900.

Depuis la côte, le regard se porte vers l'intérieur des terres. On entend les cigales, le bruit de la mer et le battement des feuilles de tabac. *Fimmine fimmine* est une chanson ouvrière chantée par les femmes et les enfants dans les plantations de tabac. Elle exprime une profonde douleur face aux violences matérielles et physiques dont beaucoup d'entre eux sont victimes lors des travaux des champs. Le caractère rude et traditionnel est souligné par des accords simples et le rythme pizzica de la musique de danse régionale. *Fimmine* est chantée en salentino, le dialecte de la région du Salento, dans le sud de l'Italie.

Ich kenne est née au cours de l'élaboration de notre programme scénique *Meridians* et traite notamment de notre rapport personnel à la patrie. Nous avons eu envie d'écrire une chanson dans notre propre langue avec un caractère folklorique. Nous avons choisi comme thème l'attachement, car nous ressentons une certaine étrangeté dans le lien entre la musique traditionnelle et notre génération. Felicitas Erben a rassemblé nos réflexions dans un poème et nous avons laissé la base musicale naître de l'improvisation. *Meridiane* est une rencontre avec des trésors culturels colorés qui renforcent notre lien à nos propres racines.

17

Marie Fenske

„Gesprochen“, „geäußert“ und „gesagt“ werden Worte in allen Sprachen dieser Welt. Geschichten der Kulturen werden singend „mündlich“ übertragen, „ausgesprochen“. Mit dem zweiten Album unserer Reihe *Meridiane* tauchen wir in Kulturkreise ein, deren Sprachen nur noch von Minderheiten als Muttersprache erlernt werden und die sich sowohl heute als auch in der Vergangenheit für den Erhalt ihrer Sprachen einsetz(t)en.

Seit der Veröffentlichung von *Meridiane – NORD* reisten wir durch die Welt und lernten dabei andere Kunstschaaffende kennen. So entdeckten wir besondere Sprachen und Musik aus verschiedenen Ecken Europas und darüber hinaus. Unsere Faszination für kulturelle Vielfalt, Stimmklänge und neue Geschichten fließt in *Meridiane – spoken* zusammen. Es erklingen Neuinterpretationen von überwiegend traditioneller Musik. Damit sind sowohl mündlich überlieferte Volkslieder als auch volkstümliche Lieder gemeint, die auf bestimmte Verfasser:innen zurückzuführen sind und in den Volksmund übergingen. Volksmusik spiegelt die Seele von Kulturkreisen wider und kennt keine Ländergrenzen. Sie reist mit den Menschen, die sie im Herzen tragen und sich mit ihr identifizieren. Muttersprachler- oder Nachfahr:innen halfen uns bei der Recherche und Aussprache ihres Liedgutes. Durch Gesang, Bodypercussion, Mundgeräusche und Rhythmusinstrumente bauen wir gemeinsam mit dem Perkussionisten Peter Bauer Klangwelten zwischen Tradition und Moderne auf.

18

Der erste Titel des Albums ist ein Hochzeitstanz aus der Bretagne. Tanzmelodien, die von traditionell bretonischen Instrumenten wie der Bombarde und der Binioù gespielt werden, sind häufig auf den *Fest-noz*, den volkstümlichen Tanzfesten, zu hören. Der *Breton dance* leitet das Trinklied *Son ar chistr* ein. Es wurde um 1929 von den Jugendlichen

Jean Bernard und Jean-Marie Prima erdacht, um die Feldarbeit erträglicher zu gestalten. Unsere Version greift auf fünf Strophen und eine Art Refrain zurück. Der Protagonist versucht, den Kummer über einen Ehestreit im Cidre zu ertränken. Dabei wähnt er sich in seinem Leid ungehört und zu Unrecht als Trunkenbold verhöhnt. Bretonisch ist eine vom Aussterben bedrohte keltische Sprache. Zur Zeit sprechen ca. 100.000 Breton:innen ihre Sprache aktiv im Alltag. Sie wurde im 19. und 20. Jahrhundert in Frankreich systematisch unterdrückt, erfreut sich aber seit den 60er Jahren wieder eines Aufschwungs.

Hanka ist ein sorbischer Frauenname. Das gleichnamige Volkslied stammt aus der Oberlausitz. Die junge Hanka läuft mit einem blaubeerverschmierten Mund durch den Fichtenwald und wird zur Arbeit gerufen. Obersorbisch ist eine slawische und somit indogermanische Sprache. Sie wurde in der NS-Zeit unterdrückt. Heute gilt sie offiziell als eine der Minderheitensprachen Deutschlands und ist mit etwa 13.000 aktiv sprechenden Obersorb:innen eine gefährdete Sprache.

19

Der *Flower song* ist eine Neukomposition von Paola Prestini. Als Inspirationsquelle diente ein Blumengesang oder auch *Xochicuicatl*, auf in der Kolonialzeit gesprochenem klassischen Nahuatl. Es erklingen zwei Versionen des gekürzten Gedichtes von einer Muttersprachlerin und ihrer Tochter und verweben sich mit Prestinis Klangwelt. Der Ursprung des bis zur Kolonialzeit mündlich überlieferten Blumengesangs wird in vorchristlicher Zeit vermutet. *Xochicuicatl* ist ein Paradebeispiel aztekisch lyrisch-philosophischer Dichtung, ursprünglich u. a. im Rahmen ritueller Zeremonien mit Gesang, Instrumenten und Tanz aufgeführt. Das Blumengleichnisgedicht soll die Zuhörenden an die Vergänglichkeit erinnern und durch die Schönheit seiner Metaphern das Leben zelebrieren. Die Azteken interpretierten den Tod als Übergangsphase in eine neue Daseinsform. Aus dieser positiven Konnotation entstand u. a. der mexikanische Totenkult. Náhuatl wird von ca. 1,7 Millionen Nahuas gesprochen, existiert in etwa 29 Varianten

und ist die meistgesprochene indigene Sprache Nord- und Mittelamerikas. Als eine der Nationalsprachen Mexikos floriert sie auf dem Land. In städtischen Gebieten ist sie vom Aussterben bedroht.

Vom irischen Kinderlied *Cúnnla* ist lediglich der Text überliefert worden. Neu vertont wurde es von Michael McGlynn. Der Hausgeist *Cúnnla* streift nachts umher und erschreckt schlafende Kinder. Irisch-Gälisch ist neben Schottisch-Gälisch und Manx eine der drei Gälischen und somit Teil der Inselkeltischen Sprachen. Etwa 74.000 Menschen verwenden das offiziell als Amtssprache anerkannte Irisch-Gälisch im täglichen Leben, ca. 1,7 Millionen Ir:innen besitzen grundlegende Sprachkenntnisse. Trotz der Bemühungen um den Erhalt der Sprache gilt sie als gefährdet. Auch dem Arrangement des irischen Liebesliedes *Our wedding day* liegt ein Satz auf Irisch-Gälisch zugrunde: „Es gibt keine Stärke ohne Einheit“. Einheit finden die beiden Liebenden nur im Traum, da sie in der Realität voneinander getrennt wurden. Das vielfach überlieferte Lied anonymen Ursprungs ist besonders unter dem Namen *She moved through the fair* bekannt. Franziska Eberhardt fügte für Sjaella Strophen aus drei Textversionen zusammen und übernahm das harmonische Gerüst des Arrangements von Michael McGlynn.

20

Mit der *Seascape* zeichnen wir improvisatorisch die livische Küstenlandschaft nach. Die Liv:innen waren ein ostseefinnischer Volkssplitter und lebten in Fischerdörfern entlang der Küste. Im 20. Jahrhundert löste Lettisch Livisch als Muttersprache ab. Die letzte Muttersprachlerin verstarb 2013 im Alter von 108 Jahren. Es erklingt ein traditioneller Hirtenruf, mit dem die an der Küste weidenden Kühe zusammengetrieben wurden. Eingebettet in Meeresrauschen und Vogelgeräusche stimmt er das Hirtenlied *Jōda, jōda, pāva, juokšõ* an. Darin sehnt sich der müde, regennasse Hirte nach der klaren Sonne, die in ihrem fortgeschrittenen Verlauf das Ende seines Arbeitstages ankündigt. Er erfährt den Wandel der Natur in Einsamkeit und Ehrfurcht vor dem Göttlichen.

Txoria txori ist ein volkstümliches baskisches Lied. Komponiert wurde es 1968 vom politischen Künstler Mikel Laboa zu einem Gedicht von Joxean Artze Agirre. Es geht um einen kleinen Vogel, den man der Freiheit beraubte, würde man ihm die Flügel stutzen. Bekannt ist es sowohl als Liebeslied als auch als Freiheitshymne, da die baskische Kultur während des Franco-Regimes unterdrückt wurde. Das Baskenland liegt in der spanisch-französischen Grenzregion der Atlantikküste. Baskisch wird von etwa 800.000 Menschen gesprochen und ist im spanischen Baskenland als regionale Amtssprache anerkannt.

Der US-amerikanische Komponist David Lang widmete seine Komposition *A girl* der Holocaust-Überlebenden Clara Knopfler. Gemeinsam mit ihrer Mutter überstand sie das Konzentrationslager Auschwitz. Danach emigrierten beide in die USA. Bei seiner Suche nach einem jiddischen Text mit Mutter-Tochter-Bezug stieß Lang in einer Liedersammlung des Archivisten Ben Stonehill auf das autorenlose *A girl* bzw. *Tuk tuk*. Dieses hatte Masha Leon, eine aus Warschau geflüchtete Jüdin, 1948 für Stonehill eingesungen, der selbst Flüchtling war. Unserer Vermutung nach ist der Text auf Ostjiddisch, welches von über einer halben Million hauptsächlich in Nordamerika und Israel lebenden Menschen als Alltagssprache verwendet wird. Diese Aufnahme ist die Ersteinspielung des Werkes.

21

Aus dem Süden Italiens stammen die folgenden beiden Lieder. Sie beschreiben zwei unterschiedliche Facetten der Region Apulien. Mit *Aremu rindineddha* blicken wir über den Ozean in Richtung Heimat der in Italien angesiedelten Griech:innen. Es ist ein sehn-suchterfülltes Auswandererlied auf Griko Salentino. Dieser neugriechische Dialekt wird vereinzelt in wenigen Dörfern der Region Salento gesprochen und gilt als bedrohte Minderheitensprache. Laura Marconi arrangierte das volkstümliche Lied für Stimmen und „Fake“-Akkordeon. Der Text basiert auf einem im Jahr 1900 veröffentlichten Gedicht von Giuseppe Aprile.

Von der Küste wenden wir unseren Blick ins Inland. Zikaden, Meeresrauschen und das Schlagen von Tabakblättern werden hörbar. *Fimmine fimmine* ist ein Arbeiterinnenlied von den Frauen und Kindern auf den Tabakplantagen. Aus den Versen spricht ein tiefer Schmerz über den materiellen und physischen Missbrauch, der vielen von ihnen bei der Feldarbeit widerfuhr. Der derbe traditionelle Charakter wird durch einfache Akkorde und den Pizzica-Rhythmus der regionalen Tanzmusik unterstrichen. *Fimmine* erklingt auf Salentino, dem Dialekt der süditalienischen Region Salento.

Ich kenne entstand in der Erarbeitungsphase unseres Bühnenprogramms *Meridians*. Dieses beschäftigt sich u. a. mit unserem persönlichen Bezug zum Thema Heimat. Innerhalb unseres Arbeitsprozesses erwuchs der Wunsch, ein Lied in unserer eigenen Sprache mit volkstümlichem Charakter zu schreiben. Als Thema wählten wir Verbundenheit aus, da wir zwischen traditioneller Musik und der Mehrheit unserer Generation eine Fremdheit spüren. Felicitas Erben verband unsere Gedanken dazu in einem Gedicht. Die musikalische Basis ließen wir improvisatorisch entstehen. *Meridiane* ist eine Reihe von Begegnungen mit farbenreichen Kulturschätzen, die unseren Bezug zu den eigenen kulturellen Wurzeln stärkt.

22

Marie Fenske

Son ar chistr

Poets: Jean Bernard, Jean-Marie Prima

M E N U

BRETON

GERMAN

ENGLISH

Übersetzung von Erben Languages

Translation by Erben Languages

Ev chistr 'ta Laou,
rak chistr zo mat, loñla
Ur blank, ur blank ar chopinad

Trink doch Cidre, Laou,
denn Cidre ist gut.
Ein Groschen, ein Groschen der Krug.

Drink up your cider, Will,
cider's good.
A penny, a penny a mug.

Ar chistr zo graet 'vit bout evet, loñla
Hag ar merc'hed 'vit bout karet

Der Cidre wurde zum Trinken gemacht,
die Mädchen wurden zum Lieben
gemacht.

Cider's made for drinking
and girls for courting.

N'oan ket c'hoazh
tri mizeureujet, loñla
'Ben 'vezen bemdez chikanet

Ich war noch keine
drei Monate vermählt,
da wurde ich schon täglich gequält.

I'd ne'er been wed
but three short months
e'er did she scold me hearty.

Taolioù botoù, fasadigoù, loñla
Ha toull an nor 'wechadigoù

Schuhtritte, Ohrfeigen,
manchmal setzte sie mich vor die Tür.

With kicks and knocks
She oftentimes turfed me out.

Met n'eo ket se 'ra
poan-spered din, loñla
Ar pezh 'oa bet lavaret din

Aber es ist nicht das,
was mich plagt,
sondern das, was man über mich sagt.

But what pained me most
was what was said about me.

Lâret 'oa din 'oan butuner, loñla
Ha lonker sistr ha merc'hetaer

Dass ich ein Raucher sei, ein Trinker,
dem Cidre verfallen und den Frau'n.

For I was called a sluggard,
A drunkard and a rake.

Ev chistr 'ta Laou,
rak chistr zo mat, loñla
Ur blank, ur blank ar chopinad

Trink doch Cidre, Laou,
denn Cidre ist gut.
Ein Groschen, ein Groschen der Krug.

Drink up your cider, Will,
cider's good.
A penny, a penny a mug.

Hanka

UPPER SORBIAN

GERMAN

ENGLISH

Übersetzung von Walburga Walde

Hanka, ty brune, brune wóčko
ja će derje widžu,
we tej hustej šmrjokowincy,
na tym zelenym kopičku. Pój, pój!

Hanka, du mit den braunen Augen,
ich sehe dich gut
in dem dichten Fichtenwald,
auf dem grünen Hügel. Komm, komm
(her)!

Hanka, you with your brown eyes,
I see you very well
in the dense spruce forest,
on the green hill. Come, come!

Hanka, ty módra, módra hubka,
ja će derje widžu,
wosrjedź hubki běle zubki,
lubje na mnje so posměwaš! Pój, pój!

Hanka, du mit dem blauen Mündchen,
ich sehe dich gut,
in deinem Mündchen weiße Zähne,
so lieb lächelst du mir zu! Komm, komm
(her)!

Hanka, you with your blue mouth,
I see you well,
white teeth in your little mouth,
you smile so sweetly at me! Come,
come!

Hanka, ty běla, běla nóżka,
ja će derje widžu,
pohoń lóžku bělu nóżku,
pomhaj mi ćežki karan njesć! Pój, pój!

Hanka, du mit den weißen Beinchen,
ich sehe dich gut,
schwing deine leichtfüßigen Beinchen,
und hilf mir, den schweren Krug zu
tragen! Komm, komm (her)!

Hanka, you with your white legs,
I see you well,
swing your light-footed legs,
and help me carry the heavy jug!
Come, come!

Flower song

Poem: Xochicuicatl

CLASSICAL NAHUATL

GERMAN

ENGLISH

Übersetzung von Erben Languages,
Felicitas Erben

Translation by Daniel G. Brinton (1890)

*Tico tico ticoti tico tico ticoti
auh ic ontlantíuk in cuicatl totoco
totoco.*

*Tico, tico, ticoti, tico, tico, ticoti,
und das Lied endet mit totoco, totoco.*

*Tico, tico, ticoti, tico, tico, ticoti,
and then the song ends with totoco,
totoco.*

(Silbenkette als rhythmisches Element) (syllable chain as rhythmical element)

Xichocayan nicuicanitl
nicitta noxochiuh zan
nomac ommania zan
quihiuintia ye noyollo ni

Im Tal der Tränen betrachte ich,
die Singende, meine Blumen;
sie liegen in meiner Hand;
sie berauschen meine Seele und

In the place of tears
I the singer watch my flowers;
they are in my hand;
they intoxicate my soul and

cuicatl aya nohuan nemia,
zan ca ye noyollo
notlayocola in cayo.

meinen Gesang, während ich allein
mit ihnen gehe, meine traurige Seele
zwischen uns.

my song, as I walk alone
with them, with my sad soul
among them.

Xiutlamatelolla
quetzalchalchiuhtla ipan ye
nicmatia nocuic aya ma
yectlaxochitl y, zan nomac
ton mania.

An diesem Ort, wo das Kraut
wie süße Salbe ist und grün,
von türkis bis smaragd – dort denke
ich an mein Lied und halte die
schönen Blumen in meiner Hand.

In this spot, where the herbage
is like sweet ointment and green
as the turquoise and emerald, I think
upon my song, holding the
beauteous flowers in my hand.

O an niquitquiz ye niaz
yectli nocuic yectli
noxochiuhui annicuihuan
tepilhuan aya.

Ich werde weitergehen
zu den süßen Liedern,
den Blumen,
ihr lieben Freunde und Kinder!

I shall hasten forth,
I shall go to the sweet songs,
the sweet flowers,
dear friends and children.

O huayanco o nichocaya a
huayanco o cahua y yahue
nictzetzeloxochitl ay yo.

„Sie!“ Ich weine laut; „Oh Du!“
Und wie ich geh’, regnen
die Blumen aus meinen Händen.

O she! I cried aloud; O she!
I rained down flowers
as I left.

Ay ca nichocaya nicuicanitl
ya icha ahuicaloyan cuicatl ha
Mictlan temohuiloya yectliya
xochitl onca ya oncaa y yao
ohuayan ca ya ilaca tziuhan ca
na y yo.

Ich, die Poetin, weine ein Lied –
für die Freude!
Ein herrliches Lied.
Es steigt hinab zu Mictlan,
dreht sich dort um
und kehrt zu uns zurück.

I the poet cry out a song
for a place of joy,
a glorious song
which descends to Mictlan,
and there turns about
and comes forth again.

IRISH GAELICGERMANENGLISH

Übersetzung von Sjaella

Translation by Michael McGlynn

“Cé hé siúd thíos atá ‘leagan na
gclaíocha?”

“Mise mé féin” a deir Cúnnla.

„Wer ist es, der da unten an die
Hauswand klopft?“

„Ich bin es“, sagt Cúnnla.

“Who is that down there knocking the
(stone) walls?”

“Me, myself” says Cúnnla.

“Chúnnla ‘chroí
ná tar[a] níos goire dhom!”

“M’anam go tiocfaidh!” deir Cúnnla.

„Liebe Cúnnla,
komm nicht näher!“

„Mein liebes Kind, das werde ich doch!“,
sagt Cúnnla.

“Cúnnla dear
don't come any nearer to me!”

“My soul I will!” says Cúnnla.

“Cé hé siúd thíos atá ‘tarraingt na
pluide dhíom?”

“Mise mé féin” a deir Cúnnla.

„Wer ist es, der da unten an meiner
Bettdecke zieht?“

„Ich bin es“, sagt Cúnnla.

“Who is that down there pulling the
blanket off me?”

“Me, myself” says Cúnnla.

“Cé hé siúd thíos atá ‘tochas
mo bhonnachai?”

“Mise mé féin” a deir Cúnnla.

„Wer ist es, der da unten meine
Fußsohlen kitzelt?“

„Ich bin es“, sagt Cúnnla.

“Who is that down there tickling the
soles of my feet?”

“Me, myself” says Cúnnla.

Our wedding day

ENGLISH, IRISH GAELIC

GERMAN

Übersetzung von Erben Languages

I once had a true love and I loved her
so well,

I loved her far better than my tongue
can tell.

The sunlight around her did sparkle
and play, saying:

“It will not be long, love,
'til our wedding day.”

Ich liebte einst ein Mädchen und liebte
sie so sehr.

Meine Liebe in Worte zu fassen, fiel
mir schwer.

Sie war von bezauberndem Glanz
umgeben, der sagte:

„Bald werden wir uns
das Jawort geben.“

I dreamt last night that my true love
came in.

So softly she entered that her feet
made no din.

And she came close beside me, and this
she did say:

“It will not be long, love, 'til our wedding
day.”

Und letzte Nacht, da erschien sie mir
im Traum,

trat leise neben mich, war zu hören
kaum.

Ich spürte ihren Atem, der flüsterte mir
entgegen:

„Nicht mehr lange, Liebster, bis wir uns
das Jawort geben.“

If I were an eagle and I had wings to fly,	Wäre ich ein Adler und könnte in die
I would fly to my love's castle	Lüfte mich wiegen,
and there I would lie.	würde ich zum Schloss meiner Liebsten
On a bed of green ivy I would lay	fliegen, ließe mich dort nieder,
myself down	um auf ein Bett aus grünem Efeu zu
and with my two fond wings	senken,
I would my love surround.	würde mit meinen zärtlichen Flügeln
	meine Liebste umschlingen.

The people were saying: "No two e'er'	Immer, wenn zwei Menschen
were wed."	sich das Jawort geben, so man sagt,
But one had a sorrow that never was	plagt einen davon ein Schmerz,
said...	den er nicht auszusprechen wagt...

Ní neart go cur le chéile.	Es gibt keine Stärke ohne Einheit.	There is no strength without unity.
----------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

Seascape

LIVONIAN

GERMAN

ENGLISH

Übersetzung von Erben Languages

Translation by Erben Languages

Mustāpā, kirjapā, īīja!
Tulkuodāj, tulkuodāj,
minā sinda vòdlōb ja se
vòdlimi ābkunāgizt āb kōtōb jārā.

Schwarzer Kopf, gescheckter Kopf, hiii!
Komm nach Haus', komm nach Haus',
wo ich auf dich warte und das Warten
nie will schwinden.

Black-head, spot-head, eeeh
come home, come home,
I'm waiting for you and that waiting
will never go away.

LIVONIAN

Jōda, jōda, pāva, juokšõ
sīn, kus ōva ve'žki juokšõb!
Kuliz minnõn vīzõz jara,
lopiz minnõn nuka jara.
Sēl't'a, sēl't'a, ārmaz pāva,
neme vālda guogõ-muna.
Se ju āb uo guogõ-muna,
se um ārmaz pāval'iki.

GERMAN

Übersetzung von Erben Languages

Eil` dich, Sonne, geh bald auf,
wie der Quelle Wasserlauf.
Meine Schuhe sind zerschlissen,
hab kein Brot hier mehr zum essen.
Scheine, scheine, liebe Sonne,
wie ein weißes Gänseei.
Nein, jetzt ist's kein Gänseei,
sondern schon die liebe Sonne.

ENGLISH

Translation by Erben Languages

Hurry, hurry the sun to rise,
as the water of the spring flows.
My shoes wore out,
I ran out of bread.
Shine, shine, dear sun,
like a white goose egg.
It's no longer a goose egg,
it's a lovely sunshine.

Txoria txori

Poet: Joxean Artze Agirre

BASQUE

Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen alde egingo.

GERMAN

Übersetzung von Dieter Hoffmann

Wenn ich ihm die Flügel gestutzt hätte,
hätte er mir ganz gehört.
Er wäre niemals fortgeflogen.

ENGLISH

Translation by unknown

If I had cut Its wings,
it would have been mine.
It would not have escaped.

Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen alde egingo.

Wenn ich ihm die Flügel gestutzt hätte,
hätte er mir ganz gehört.
Er wäre niemals fortgeflogen.

If I had cut Its wings,
it would have been mine.
It would not have escaped.

Bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango
bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango
eta nik...
txoria nuen maite
eta nik...
txoria nuen maite.

Dann aber
wäre er kein Vogel mehr gewesen,
dann aber
wäre er kein Vogel mehr gewesen,
und ich...
ich habe den Vogel geliebt.
Und ich...
ich habe den Vogel geliebt.

But then,
it would no longer be a bird,
but then,
it would no longer be a bird,
and I...
I loved what was a bird.
And I...
I loved what was a bird.

A girl

YIDDISH

Meydele klappt in tir,
tuk, tuk, tuk.
Libe mame efn mir, tuk, tuk, tuk.
A gantsn tog geven farnumen,
tuk, tuk, tuk.
Yetst bin ikh aheymgekumen,
tuk, tuk, tuk.

GERMAN

Übersetzung von Sjaella

Ein Mädchen klopft an die Tür,
tuk, tuk, tuk.
Liebe Mutter, öffne mir, tuk, tuk, tuk.
Den ganzen Tag habe ich gearbeitet,
tuk, tuk, tuk.
Nun bin ich nach Hause gekommen,
tuk, tuk, tuk.

ENGLISH

Translation by Ricordi New York

A girl knocks at the door,
tuk, tuk, tuk.
Beloved mother, open up, tuk, tuk, tuk.
All day-long I have been busy,
tuk, tuk, tuk.
Now I have come home,
tuk, tuk, tuk.

Aremu rindineddha

Text version by: Ninfa Giannuzzi

M E N U

GRIKO SALENTINO

GERMAN

ENGLISH

Übersetzung von Laura Marconi,
Viola Blache

Àremu, rindineddha-mu
plea tàlassa se guaddhi
ce putte ste' ce ttažzi
ma to' kalò' cerò.

Wer weiß, meine kleine Schwalbe,
welches Meer dich hierher treibt
und woher du
das schöne Wetter bringst.

Who knows, my little swallow,
which sea brings you here
and from where you
bring the fine weather.

Vastà to petton aspro,
mavvre vastà tes ale,
stavvri kulor de mare
ce 'i' kuta e' diu nitti.

Deine Brust ist weiß,
deine Flügel sind schwarz,
dein Rücken gefärbt wie das Meer
und dein Schwanz geteilt in zwei Teile.

Your breast is white,
your wings are black,
your back is coloured like the sea
and your tail is split in two.

Kaimmeno 'mbròs sti' tàlassa,
evò se kanonò;
lion gherni lio' kalei,
lion enghizzi to nerò.

Ich wandle am Meer entlang
und schaue dich an,
ein wenig steigst du, ein wenig fällst du,
ein wenig streifst du das Wasser.

I walk along the sea
and look at you,
you rise a little, you fall a little,
and gently brush the water's hue.

Àremu plea paissia
pleus topu ise diammena,
pu 'in echi janomena
ti' foddhean esù.

Wer weiß, welche Länder
und Orte du durchquert hast,
und wo du
dein Nest gebaut hast.

Who knows what countries
and places you have travelled through,
and where you
built your nest.

An ìxera ti diàke'
apù 'cirtea s' emena,

ka possa guàita 'sena
su roto na mu pi.

Ma su tipo mu lei,
jà posso se rotò;
lion gherni, lio' kalei,
lion enghizzi to nerò.

Hätte ich gewusst,
dass du an meinem Land
vorbeikommst,
wie viele Dinge würde ich dich bitten,
mir zu erzählen.

Aber du sagst mir nichts
von dem, wonach ich frage,
ein wenig steigst du, ein wenig fällst du,
ein wenig streifst du das Wasser.

If I had known
that you would pass by my country,
how many things I would ask you
to tell me.

But you tell me nothing
of what I ask,
you rise a little, you fall a little,
and gently brush the water's hue.

Fimmine fimmine

33

SALENTINO

GERMAN

ENGLISH

Übersetzung von Laura Marconi

Fimme fimme
ca sciati allu tabbaccu
ne sciati ddoi e nne turnati quattru.

Frauen, Frauen,
die ihr zum Tabak geht,
ihr geht zu zweit und kommt zu viert
zurück.

Women, women
who go to the tobacco,
you go in twos and come back in fours.

Fimme fimme
ca sciati allu tabbaccu
lu sule è forte e bbu lu sicca tuttu.

Frauen, Frauen,
die ihr zum Tabak geht,
die Sonne ist stark und trocknet euch
alles.

Women, women
who go to the tobacco,
the sun is strong and dries everything
for you.

Fimme fimme
ca sciati a vindimmare
e sutta allu cippune bbu la faciti fare.

Frauen, Frauen,
die ihr zur Weinlese geht
und unter der Rebe belästigt werdet.

Women, women
who go to the grape harvest
and are molested under the vines.

E Santu Paulu
miu de le tarante
pizzechi le caruse a mmiezzu l'anche.

Und mein Heiliger Paulus,
Heiliger der Tarantas,
zwickt die Frauen zwischen die Beine.

And my St Paul,
saint of the Tarantas,
pinches the women between
their legs.

E Santu Paulu
miu de li scurzuni
pizzechi li carusi alli cujuni.

Und mein Heiliger Paulus,
Heiliger der Schlangen,
zwickt die Männer in die Eier.

And my St Paul,
saint of snakes,
pinches the men in their balls.

Ich kenne

Poet: Felicitas Erben

GERMAN

Ich kenne deine Fremde,
der Anfang lebt im Ende,
wo wir gebrannt, geblüht,
gefunden haben
und dem, was irrt, die Heimat gaben.

ENGLISH

Translation by Erben Languages

I know your foreign lands,
the start lives in the end,
where burning, blooming,
finding, we
have let our home a wandering be.

